

เอกสารหมายเลข มคอ 3

|   |
|---|
| ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี สมุทรปราการ |
| คณะ มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ หลักสูตรภาษาอังกฤษธุรกิจ  |

## หมวดที่1 ข้อมูลโดยทั่วไป

|  |
|--|
| 1. รหัสและชื่อรายวิชา<br>155320 การแปลเบื้องต้น  |
| 2. จำนวนหน่วยกิต<br>3 (3-0-6) หน่วยกิต   |
| 3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา<br>ศิลปศาสตร์บัณฑิต สาขาภาษาอังกฤษธุรกิจ และเป็นวิชาเฉพาะ |
| 4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน<br>อ.ชมพูนุท ถาวรวงศ์                      |
| 5. ภาคการศึกษา<br>ภาคการศึกษาที่2ปี การศึกษา2562   |
| 6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน(Pre-requisite) (ถ้ามี)                                      |
| 7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน(Co-requisites) (ถ้ามี)<br>ไม่มี                           |
| 8. สถานที่เรียน<br>คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี                  |
| 9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด<br>มีนาคม2559                  |

## หมวดที่2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

|   |
|---|
| <p><b>1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา</b></p> <p>เพื่อให้ผู้เรียนแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้</p>   |
| <p><b>2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ ปรับปรุงรายวิชา</b></p> <p>เพื่อให้นักศึกษาได้ฝึกแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้ในระดับประโยคและย่อหน้าสั้นๆ</p> |

## หมวดที่3 ลักษณะและการดำเนินการ

| <p><b>1. คำอธิบายรายวิชา</b></p> <p>This course introduces some fundamental principles of translation. The focus is on systematic practice in translating English to Thai and Thai to English, from the level of sentences up to short passages. Practical applications include the translation of commercial literature such as descriptions of products, guarantees and instructions. It also focuses on practice in the use of dictionaries.</p> |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p><b>2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา</b></p>   |   |  |  |
| บรรยาย  | สอนเสริม  | การฝึกปฏิบัติ/<br>งาน<br>ภาคสนาม/<br>การฝึกงาน   | การศึกษด้วยตนเอง   |
| บรรยาย 45 ชั่วโมง/<br>ภาคการศึกษา   | สอนเสริม/ให้<br>คำปรึกษาตามความ<br>ต้องการของนักศึกษา<br>เฉพาะราย | การฝึกปฏิบัติ<br>การแปลทุก<br>ครั้งที่มีการ<br>เรียนการสอน<br>การฝึกปฏิบัติ<br>การแปล<br>ตามที่ได้รับ<br>มอบหมาย<br>นอกชั้นเรียน | การศึกษด้วยตนเองจากวิเคราะห์<br>งานแปลแต่ละประเภท มา<br>อภิปรายในชั้นเรียน |
| <p><b>3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล</b><br/>อาจารย์ประจำวิชาให้คำปรึกษาตามที่มั่นหมายเป็นรายบุคคล</p>   |   |  |  |

## หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

|  |
|--|
| <p><b>คุณธรรม จริยธรรม</b></p>   |
| <p><b>1.1 คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา</b></p> <p>พัฒนาผู้เรียนให้มีความรับผิดชอบ มีวินัย มีจรรยาบรรณ เคารพในสิทธิส่วนบุคคล และสิทธิทางปัญญา มีความซื่อสัตย์ในงานอาชีพ โดยมีคุณธรรม จริยธรรม ดังนี้ ตระหนักในคุณค่าและคุณธรรม เสียสละ และซื่อสัตย์สุจริต มีวินัย ตรงต่อเวลา และมีความรับผิดชอบต่อตนเองและสังคม มีภาวะความเป็นผู้นำและผู้ตาม สามารถทำงานเป็นทีมและสามารถแก้ไขข้อขัดแย้งและลำดับความสำคัญ เคารพในสิทธิและฟังความคิดเห็นผู้อื่น เคารพในกฎระเบียบข้อบังคับต่างๆ ขององค์กร และสังคม มีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ</p> |
| <p><b>1.2 วิธีสอน</b></p> <p>บรรยายพร้อมยกตัวอย่างกรณีศึกษาที่เกี่ยวกับงานทางธุรกิจ<br/>ฟังบรรยายจากวิทยากรพิเศษ<br/>อภิปรายกลุ่ม<br/>กำหนดและให้งานตามหัวข้อที่เรียน</p>  |
| <p><b>1.3 วิธีการประเมินผล</b></p> <p>พฤติกรรมการเข้าเรียน และส่งงานที่ได้รับมอบหมายถูกต้องและตรงเวลา การสังเกตพฤติกรรมการเรียน การฝึกแปลงานที่ได้รับมอบหมาย การสอบกลางภาค การสอบปลายภาค ประเมินผลการนำเสนอผลงานแปลที่ได้รับมอบหมาย</p>  |
| <p><b>2. ความรู้</b></p> <p><b>2.1 ความรู้ที่ต้องได้รับ</b> มีความรู้ เทคนิค และทักษะในการแปลเอกสารหรือข้อความที่ได้รับมอบหมาย</p> <p><b>2.2 วิธีสอน</b> เน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง อภิปราย การทำงานกลุ่ม ทำงานเดี่ยวผลงานการน การแปลงานที่ทำเสนอ<br/>ได้รับมอบหมาย การบรรยาย</p> <p><b>2.3 วิธีการประเมินผล</b> ประเมินจากพฤติกรรมความตั้งใจในการแปลงานที่ได้รับมอบหมายทุกประเภท การสอบ ให้แปลงานย่อย</p>  |
| <p><b>3. ทักษะทางปัญญา</b></p>   |
| <p><b>3.1 ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา</b></p>  |

|   |
|---|
| พัฒนาความสามารถในการคิดอย่างมีระบบ มีทักษะการวิเคราะห์ การตีความ การแปลความ   |
| <b>3.2 วิธีการสอน</b><br>บรรยาย การอภิปราย การมอบหมายงาน ให้คิดวิเคราะห์ ตีความ การมอบหมายงานให้แปลความ   |
| <b>3.3 วิธีการประเมินผล</b><br>วัดผลจากผลงานการแปล<br>สังเกตพฤติกรรมการแก้ไขปัญหา   |
| <b>4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</b>   |
| <b>4.1 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา</b><br>พัฒนาทักษะในการสร้างสัมพันธ์ภาพระหว่างผู้เรียนด้วยกัน<br>พัฒนาความเป็นผู้นำและเป็นผู้ตามในการทำงานเป็นทีม<br>พัฒนาการเรียนรู้ด้วยตนเอง และมีความรับผิดชอบในงานที่ได้รับมอบหมายให้ครบถ้วนตาม |

|  |
|--|
| <b>4.2 วิธีสอน</b><br>จัดกิจกรรมกลุ่ม การร่วมกันอภิปราย ร่วมกันแปลความ การนำเสนอผลงาน  |
| <b>4.3 วิธีการประเมินผล</b><br>ประเมินตนเอง และ เพื่อน<br>ประเมินจากงานที่นำเสนอ พฤติกรรมการทำงานเป็นทีม<br>ประเมินจากรายงานการศึกษาด้วยตนเอง  |
| <b>5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</b>   |
| <b>5.1 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</b><br>ทักษะการใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสาร โดยเฉพาะ การแปล การเขียน การทำรายงานและการนำเสนอผลงานในชั้นเรียน<br>พัฒนาทักษะในการสืบค้นข้อมูลทางอินเทอร์เน็ต เปรียบเทียบการแปลจากคอมพิวเตอร์และตัวบุคคล<br>ทักษะการนำเสนอผลงาน โดยใช้รูปแบบ เครื่องมือ และเทคโนโลยีที่เหมาะสม |
| <b>5.2 วิธีการสอน</b><br>บรรยาย อภิปราย การฝึกแปล  |
| <b>5.3 วิธีการประเมินผล</b><br>ประเมินผลจากผลงานแปล  |

| หมวดที่5 แผนการสอนและการประเมินผล |  |       |  |                    |
|-----------------------------------|--|-------|--|--------------------|
| 1. แผนการสอน                      |  |       |  |                    |
| Week/Date                         | Content  | Hours | Activity                               | Lecturers          |
| 1-2                               | ปฐมนิเทศ แจ้งแนวการสอน สอบ<br>แปลก่อนเรียน                                   | 3     | บรรยาย                                 | อ.ชมพูนุท ถาวรวงศ์ |
| 3                                 | ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการแปล<br>ความหมาย ปัญหาในการแปล                       | 3     | บรรยาย, อภิปราย,<br>ฝึกแปลกลุ่ม เดี่ยว |                    |
| 4                                 | การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย<br>การแปล article คำเชื่อม คำสรรพนาม<br>นามต่างๆ | 3     | บรรยาย, อภิปราย,<br>ฝึกแปล             |                    |
| 5                                 | การแปลประโยคใน tense ต่างๆ<br>และ passive voice                              | 3     | บรรยาย, อภิปราย,<br>ฝึกแปล             |                    |
| 6                                 | การแปลคำศัพท์หลายนัยสุภาษิต<br>พังเพย  | 3     | บรรยาย, อภิปราย,<br>ฝึกแปล             |                    |
| 7                                 | การแปลคำอธิบายผลิตภัณฑ์<br>คำแนะนำการใช้ คำรับประกัน<br>การแปลเรื่องสั้น     | 3     | บรรยาย, อภิปราย,<br>ฝึกแปล             |                    |
| 8                                 | สอบกลางภาค   | 3     | แปล                                    |                    |
| 9                                 | การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ<br>การแปล article คำเชื่อม คำสรรพนาม<br>นามต่างๆ | 3     | บรรยาย, อภิปราย,<br>ฝึกแปล             |                    |
| 10                                | การแปลประโยคใน tense ต่างๆ<br>และ passive voice                              | 3     | บรรยาย, อภิปราย,<br>ฝึกแปล             |                    |
| 11                                | การแปลคำที่เป็นปัญหา จำนวน   | 3     | บรรยาย, อภิปราย,<br>ฝึกแปล             |                    |
| 12                                | การแปลคำอธิบายผลิตภัณฑ์<br>คำแนะนำการใช้ คำรับประกัน                         | 3     | บรรยาย, อภิปราย,<br>ฝึกแปล             |                    |
| 13                                | การแปลเรื่องสั้น   | 3     | บรรยาย, อภิปราย,<br>ฝึกแปล             |                    |
| 14                                | การนำเสนอผลงานแปลตามที่ได้<br>ได้รับมอบหมาย                                  | 3     | บรรยาย, อภิปราย,<br>ฝึกแปล             |                    |
| 15                                | สอบปลายภาค   | 3     | แปล                                    |                    |

| 2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้         |   |  |                                  |                            |
|---------------------------------------|---|--|----------------------------------|----------------------------|
| กิจกรรม<br>ที่                        | ผลการเรียนรู้   | วิธีการ<br>ประเมิน   | สัปดาห์ที่<br>ประเมิน            | สัดส่วนของการ<br>ประเมินผล |
| 1                                     | 1.1,1.2,1.5,2.1,2.2,2.4,2.7,2.8,3.1-3.4                                     | การเก็บ<br>คะแนนย่อย<br>จากการฝึก<br>แปลในชั้น<br>เรียน                                      | ตลอดภาค<br>การศึกษา              | 10%                        |
|                                       |   | การสอบ<br>กลางภาค  | สัปดาห์ที่7<br>(Midterm<br>test) | 20%                        |
|                                       |   | การสอบ<br>ปลายภาค  | สัปดาห์ที่15<br>(Final exam)     | 40%                        |
| 2                                     | 1.1,1.2,1.5,2.1,2.2,2.4,2.7,2.8,3.1-<br>3.4,4.1,4.4,4.5,4.6,5.1,5.2,5.3,5.4 | การเก็บ<br>คะแนนจาก<br>การแปลที่<br>ได้รับ<br>มอบหมาย<br>นอกชั้นเรียน<br>ตลอดภาค<br>การศึกษา |                                  | 20%                        |
| 3                                     | 1.1-1.5,3.1   | การมีส่วนร่วม<br>(การเข้าชั้น<br>เรียน การ<br>อภิปราย ตอบ<br>ข้อซักถามใน<br>ชั้นเรียน)       |                                  | 10%                        |
| หมวดที่6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน |   |  |                                  |                            |

|  |
|--|
| <p><b>เอกสารและตำราหลัก</b></p> <p>เอกสารการแปลเบื้องต้น (รวบรวมโดย ผศ. ธัญวรรณ กำคำ)</p> <p><b>เอกสารและข้อมูลสำคัญ</b></p> <p>ไม่มี</p> <p><b>เอกสารและข้อมูลแนะนำ</b></p> <p>เว็บไซต์กระทรวงต่างประเทศ <a href="http://www.mfa.go.th">http://www.mfa.go.th</a></p> <p>เอกสารจริงจากหนังสือพิมพ์ วารสาร เอกสารประชาสัมพันธ์ etc.</p> |
|--|

|  |
|--|
| <p><b>หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา</b></p>  |
| <p><b>1. กลยุทธ์การประเมินผลของรายวิชา</b></p> <p>การประเมินประสิทธิผลในรายวิชานี้เป็นการประเมินผลจากผลงานด้านการแปลเอกสารต่างๆ</p>  |
| <p><b>2. กลยุทธ์การประเมินการสอน</b></p> <p>ในการเก็บข้อมูลเพื่อประเมินการสอนได้มีกลยุทธ์ดังนี้</p> <p>การสังเกตการณ์ความตั้งใจในการสร้างงานแปล</p> <p>ผลการเรียนของนักศึกษา</p> <p>สัมภาษณ์เพื่อประเมินความพึงพอใจของนักศึกษา</p> |
| <p><b>3. การปรับปรุงการสอน</b></p> <p>นำผลการประเมินการเรียนการสอนมาปรับปรุง</p>   |
| <p><b>4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา</b></p> <p>เปรียบเทียบโครงสร้างทางภาษาทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่ใช้ในการแปล รวมถึงผลสัมฤทธิ์ของผู้เรียน เพื่อการปรับปรุงหลักสูตรทุก 4 ปี</p>                              |
| <p><b>5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิภาพของรายวิชา</b></p> <p>การทบทวน การปรับวิธีสอน ตามสภาพปัญหาอุปสรรคที่เกิดขึ้นในระหว่างการสอนเป็นระยะๆ อย่างไม่เป็นทางการตลอดภาคการศึกษา และการปรับปรุงหลักสูตร 4 ทุกปี</p> |